Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (powszechnie) nielubianej,\* gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy wydziedzicza panią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powszechnie nielubianej, gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy wydziedzicza panią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmierzłej *kobiety*, kiedy wychodzi za mąż, *i* służącej, kiedy dziedziczy po swojej pani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla przemierzłej niewiasty, kiedy za mąż idzie, i dla dziewki, kiedy dziedziczy po pani swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pod nienawisną niewiastą, kiedy za mąż poszła, a pod służebnicą, kiedy się zstanie dziedziczką po Paniej swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pod pogardzaną, gdy żoną zostanie; pod sługą - dziedziczką po pani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzgardzonej, gdy zostaje żoną, służącej, gdy dziedziczy po swojej pani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu kobiety znienawidzonej, gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy dziedziczy po swojej pani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wzgardzonej kobiety, jeśli zostanie żoną, i służącej, która zajmuje miejsce swej pani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niewiasty wzgardzonej, gdy wychodzi za mąż, i niewolnicy, która swą panią wygania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо рабиня викине свою господиню, і якщо зненавиджена жінка вийде за доброго чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pod nienawidzącą, gdy jeszcze idzie za mąż i służebnicą, gdy odziedzicza po swej pani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pod kobietą znienawidzoną, gdy zostaje wzięta w posiadanie jako żona, i służącą, gdy pozbawia własności swoją panią. |

1. 1) Lub: znienawidzonej, odrzuconej. [↑](#footnote-ref-2)